

Transliterated Version of Egyptian Dialogues in ألف باء

Prepared by: David Mehall
Georgetown University
American University, Washington, D.C.

Scene One : Ahlan

Hello/Greetings

- | | |
|---|-------------------------------|
| - Ahlan. | -Hello |
| - Ahlan beek (mas) (beekee-fem) | -Hello (to you) |
| -Ismi AHmad wa-ism Hadritik (fem) ?
Hadritak (mas) ? | -My name is AHmad, and yours? |
| -Ismi Nelly. | -My name is Nelly. |
| - Tasharrafna. | -I'm honored to meet you. |
| - Tasharrafna beek (mas) (beekee-fem). | -I'm honored to meet you. |

Scene Two: Ismi MaHmood.

My name is MaHmood.

- | | |
|--------------------------------------|--|
| - Ahlan wa-sahlan | -Hello/Greetings |
| Ismi MaHmood al-BaTal, | -My name is MaHmood al-BaTal, |
| Ana min madinat Bayroot fi Lebnaaan. | -I am from the city of Beirut in
Lebanon. |

Scene Three: HaDritak min maSr?

- Ahlan wa-sahlan.
- Ahlan wa-sahlan beek.

- Ismi Khaalid, wa-ism HaDritik?

- Ismi Saamiya.

- Tasharrafna...HaDritik min maSr?

- Aiwa, min maSr.

- Ahlan wa-sahlan.
- Ahlan beek. Wa-HaDritak?

- Ana min iskanadriyya.
- Ahlan wa-sahlan.
- Ahlan wa-sahlan beek.

Are you (mas/formal) from Egypt?

- Hello.
- Hello to you.

- My name is Khaalid, and your name?
- My name is Samiya.

- Honored. Are you (fem/formal) from Egypt?
- Yes, from Egypt.

- Welcome.
- Welcome to you. And you (mas/formal)?
- I'm from Alexandria.
- Welcome.
- Welcome to you.

Scene Four : SabaH il-Kheer

- SabaH il-kheer, ya Duktoor `Abbaas.
- Ahlan. Sabaah an-noor, ya Duktoor AHmad. Izzayyak?

- Al-Hamdu li-Ilaah, wa-izzayyak ant?

- Al-Hamdu li-Ilaah, wa-izzayy il-madaam?
- Kuwaiyyisa, al-Hamdu li-Ilaahi.

Good Morning.

- Good Morning, Dr. Abbaas.
- Hello, Good morning, Dr. AHmad. How are you?

- To God be the praise. And how are you?
- To God be the praise. And how's the Mrs.?
- Fine, to God be the praise.

Scene Five: Masaa' il-kheer

- Masaa' il-kheer, ya Lamyā.
- Masaa' il-kheer, ya Madaam Hoda.
- Wa-izzayy Hadritik.
- Al-Hamdu li-Ilaah...izzayyik anti?
- Al-Hamdu li-Ilaah...izzaiyy ad-duktoor Ameen?
- Kuwaiyyis, al-Hamdu li-Ilaah.

- Good evening

- Good evening, Lamyā.
- Good evening, Mrs. Hoda...please.
- And how are you?
- To God be the praise...how are you?
- To God be the praise...how is Dr. Amin?
- Fine, thanks be to God

Scene Six: Izzaiyyak?

- Ahlan, ya duktoor AHmad.
- Ahlan, ya `Ali...itfaDDal.
- Ahlan, ya duktoor AHmad... izzaiyyak anta?
- Al-Hamdu li-Ilaah, wa-izzaiyyak anta?
- Al-Hamdu li-Ilaah...Ibraaheem SaHbi..Taalib fi gam`at il-Qaahira.

-How are you?

- Hello, Dr. AHmad.
- Hello, `Ali...please.
- Greetings, Dr. AHmad...how are you?
- To God be the praise, and how are you?
- To God be the praise...Ibrahim my friend.. a student at the University of Cairo.

-Tasharrafna.

- I'm glad to meet you (literally: we are honored.)

-Tasharrafna beek.

- And I'm glad to meet you.

Scene 7: al-Hamdu li-Ilaah!

- Ahlan wa-sahlan.
- Ahlan, ya Saamyah.
- Izzaiyyik, ya Lamyah?
- Al-Hamdu li-Ilaah.
- Ahlan.
- Ahlan wa-sahlan beek.
- IttfaDDalu...ahlan wa-sahlan.
- Ahlan beek.
- Al-Hamdu li-Ilaah. Izzaiyyik anti ?
- Al-Hamdu li-Ilaah. Saamyah SaHbitee.. Taliba fi Gam`at Iskandiriyyah.
- Ahlan wa-sahlan.
- Ahlan wa-sahlan beek.

To God be the praise!

- Hello.
- Hi, Saamyah.
- How goes it, Lamyah ?
- To God be the praise.
- Greetings.
- Greetings to you.
- Please...welcome.
- Greetings to you.
- To God be the praise. How are you ?
- To God be the praise...Saamyah is my friend....a student at Alexandria University.
- Welcome.
- Welcome to you.

Scene 8: Tasharrafna!

- Masaa' il-kheer ya duktoor `Abbaas.
- Masaa' in-noor ya duktoor MaHmood.. Izzaiyyak?
- Al-Hamdu li-Ilaah ...izzaiyyak anta?
- Al-Hamdu li-Ilaah.
- Ad-duktoor AHmad Slaama ... ad-duktoor MaHmood al-BaTal.
- Ahlan wa-sahlan.
- Ahlan wa-sahlan beek. Tasharrafna.
- Tasharrafna beek.
- IttfaDal ya duktoor.
- Shukran... shukran.
- HaDritak ustaaz fi l-gama` il-amrikiyyah?
- La. Fi l-Haqiiqa ana ustaaz fi gam`at Imoori fi madinat aTlaanTa fi Amreeka.
- Ahlan wa-sahlan. Tasharrafna.
- Ahlan wa-sahlan beek. wa-Hadritak?

- We are honored! (Its a pleasure to meet you.)
- Good afternoon, Dr. `Abbaas.
- Good afternoon, Dr. Mahmood. How are you?
- To God be the praise. How are you?
- To God be the praise.
- Dr. AHmad Salaama..Dr. Mahmood al-BaTal.
- Hello.
- Hello to you. We are honored.
- It is a pleasure to meet you.
- Please, Dr.
- Thank you .. thank you.
- Are you (formal) a professor at the American University?
- No. In reality I'm a professor at Emory University in the city of Atlanta in America.
- Welcome. It is a pleasure (to meet you).
- Welcome to you. And you

- Ana ustaaz fi gam`at al-Qaahira.
- Ahlan wa-sahlan.
- Ahlan wa-sahlan beek.
- Ahlan.

(formal)?

- I'm a professor at Cairo U.
- Welcome.
- Welcome to you.
- Welcome.

Scene 9: Ma`a as-salaama

- Yalla ya awulaad...ma`a alf salaama... Rabbina ma`ak.
- Ma`a as-salaama, ya Gaabir
- Ma`a as-salaama, ya Gaabir
- Ma`a as-salaama.

(From the film: "Us Bus People")

- Good-bye
- OK, guys... A thousand good-byes..May the Lord be with you.
- Good-bye, Gabir.
- Good-bye, Gabir.
- So long.

Scene 10: Anti raiHa feen?

- SabaH il-kheer, ya Lamyia.
- SabaH in-noor, ya Saamyia.
- Anti rayHa feen ?
- `Andi faSl.
- Taiyyib... itfaDDali ma`a as-salaama.
- Alla hisallimik.

- Where are you (fem) going?
- Good morning, Lamyia.
- Good morning, Saamyia.
- Where are you going?
- I have class.
- OK...go ahead..., go in safety.
- May God keep you safe.

Scene 11: Taiyyib, itfaDDali

- Masaa' il-kheer, ya Lamyia.
- Masaa' in-noor, ya duktoor.
- Izaiyyik?
- Al-Hamdu li-Ilaah..wa-izaaiyy HaDritak?
- Al-Hamdu li-Ilaah.
- Wa-izzaiyy ad-duktoora?
- Kuwaiyyisa, al-Hamdu li-Ilaah.
- Tab, `an iznak...`andi faSl.
- Taiyyib...itfaDDali.

- OK, go ahead.

- Good afternoon, Lamyia.
- Good afternoon, Dr.
- How are you?
- To God be the praise ..and how are you (mas, formal)?
- To God be the praise.
- And how is your wife?
(Literally: the female Dr.)
- Well, praise God.
- OK, excuse me, I have class.
- OK...go ahead.

Scene 12: inta saakin feen?

- Masaa` il-kheer, masaa` ilkheer, ya `Abbaas.
- Masaa` in-noor, ya `Abd al-Kareem... izzaiyyak?
- Al-Hamdu li-Ilaah...izaiyyak anta?
- Kuwaiyyis, al-Hamdu li-Ilaah.
- Tishrab qahwa?

- Feen?
- Hina ...fi il-beet `andi.
- Anta saakin feen?
- Fi shaari` Muraad.
- Wa-Allahi!! ...Tayyib yallaah beena.
- Yallaah beena.

Scene 13: Ism al-kareem aieeh?

- Ahlan...ahlan...taHt amrak...ism al-kareem aieeh?
- `Abeed.
- Tasharrafna, ya Sheekh `Abeed... Ana ismee Husnee.
- Ahlan...Ahlan.
- Anta rayaH feen?
- RayaH shaari` Muraad.
- Shaari` Muraad, shaari` Muraad... ..aiwa, yib'a min hina...aiwa ta`aala awaSSalak.
- Jazzak Allaah koll kheer...ya Ustaaz Husnee.
- Al-`afoo, ya Shaiykh `Abeed...`ala aieeh, ya raagul. Kullina ikhwa.

Scene 14: Aaloo!

- Aaloo
- Aaloo..HaDritik ad-duktoora Zaynab Taha?
- La. An-nimra ghalaT.
- Aah, Tab aasifa.
- Ma`lihsh.

- Where do you live?
- Good afternoon, good afternoon `Abbaas.
- Good afternoon, Abd al-Kareem..How are you?
- God be praised...how are you?
- Fine..God be praised.
- Would you like (literally: you drink) coffee?
- Where?
- Here ...in my home.
- Where do you live?
- On Murad Street.
- Really!!..Fine, let's go.
- Let's go.

- What is your name?
- Hello. At your service.. What is your name?
- `Abeed.
- A pleasure to meet you, good Sir, my name is Husnee.
- Welcome.
- Where are you going?
- I'm going to Murad Street.
- Murad Street...yes that's this way. Come on, I'll take you there.
- May God reward you well...Mr. Husnee.
- Your welcome, Mr. `Abeed... for what, man?! We are all brothers.

- Hello!
- Hello
- Hello. Is this Mrs. Zaynab Taha?
- No wrong number.
- Oh, okay. Sorry.
- No problem.

Scene 15: As-salaamu `alaykum

- As-salaamu `alaykum
 - Wa-`alaukumu ssalaam
 - Min faDlak, maktab ad-duktoor `aadil feen ?
 - Al-baab-da..taalit maktab `ala l-yameen.
 - Shukran.
 - `Afwan.
- Peace be upon you
 - Peace be upon you.
 - And upon you .
 - Please, where is Dr. `Aadil's office?
 - That's the door...second office on the right.
 - Thank-you.
 - You're welcome.

Scene 16: Seenama Reevoolee feen? Where is the Rivoli Movie Theater?

- Min faDlak!
 - Aiwa.
 - Seenama Reevoolee feen?
 - Udkhul yameen o-baa`deen awwal shimaal `ala Tool.
 - Shukran.
- If you please!
 - Yes.
 - Where is the Rivoli Movie Theater?
 - Go right then take the first left.
 - `afwan.

Scene 17: Laazim tishrabi Haaga

- Masaa' il-kheer, ya madaam Hoda.
 - Masaa' in-noor..ahlan wa-sahlan.. itfaDDali.
 - Shukran.
 - Izzaiyy Hadritik?
 - Al-Hamdu li-Ilaahi..izaiyyik anti?
 - Al-Hamdu li-Ilaahi.
 - Tishrabi eeh?
 - Laa', wa-laa Haaga.
 - Laa', laazim tisharbi Haaga.
 - Wallaahi wa-laa Haaga.
 - Shaay wallaa qahwa?
 - Tayyib...shaay.
- You have to drink something
 - Good evening, Mrs. Hoda.
 - Good evening, welcome.. please (come in).
 - Thank-you
 - How are you (fem. formal)?
 - To God be the praise..how are you?
 - May God be praised.
 - What will you drink?
 - Nothing.
 - You must drink something.
 - Really, nothing.
 - Tea or coffee?
 - Okay...tea.

Scene 18: Laa', wa-laa Haaga!

- Masaa' il-kheer, ya Madaam Hoda.
- Masaa' in-noor, ya Duktoor `Abd al-Hakeem...ahlan wa-sahlan.
- Ahlan beekee, ya afandim.
- ItfaDDal.
- Shukran, ya afandim.
- Wa-izzaiyy HaDritik?

- Al-Hamdu li-Ilaah...izaiyyak ant?
- Al-Hamdu li-Ilaah.
- Wa-izzaiyy al-madaam?
- Kuwaiyyisa, al-Hamdu li-Ilaahi.
- Tishrab qahwa?
- Laa', laa' shukran.
- Tishrab eeh?
- Laa'...laa'...wa-laa Haga.
- Laa'! ..Laazim tishrab Haaga.
- Taiyyib, qahwa.
- ItfaDDal.
- Shukran.
- ItfaDDali.
- Shukran.

- No, nothing!
- Good evening, Mrs. Hoda.
- Good evening, Dr. `Abd al-Hakeem..welcome.
- Welcome to you, Madame.
- Please, come in.
- Thank-you, Madame.
- And how are you (fem. formal)?
- Praise God...how are you?
- To God be the praise.
- And how's the Mrs.?
- Well, thank God.
- Will you drink coffee?
- No, no thank-you.
- What will you drink?
- No, nothing.
- No! You must drink something.
- Okay, coffee.
- Here.
- Thank-you.
- Please.
- Thank-you.